

WADJDA *de Haïfa al-Mansour*



9^e FESTIVAL de cinéma scolaire
pour les élèves de collège & lycée

VO/CO
Version Originale / Cultures Originales

Tarif unique
3 €

du 7 au 17 avril 2014
à Strasbourg et à Mulhouse



THE SELFISH GIANT anglais
PROMISED LAND anglais
NO espagnol
LORE allemand
DIE ANDERE HEIMAT allemand
IO E TE italien
WADJDA arabe

Voyagez avec vos élèves le temps
d'une projection en VO!

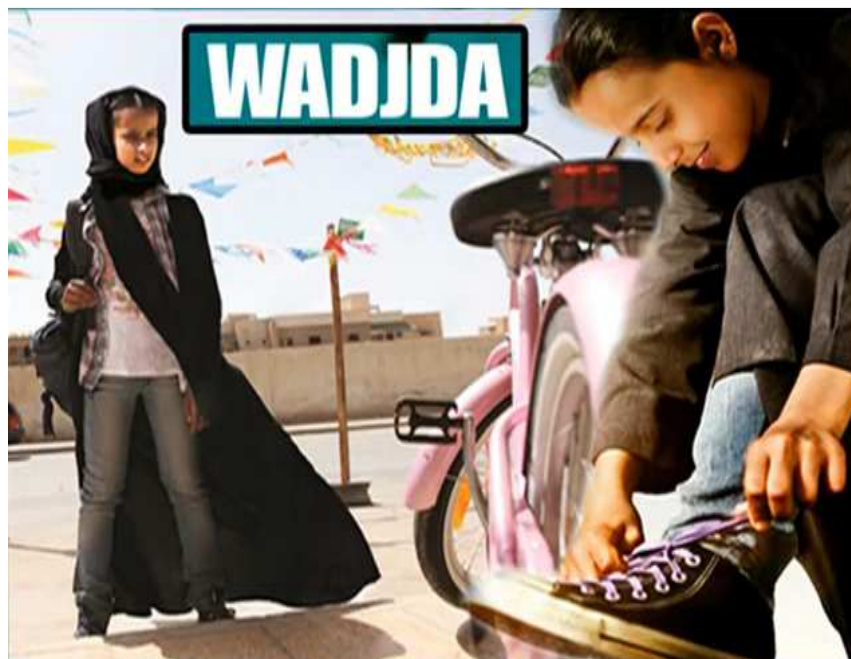
Infos & inscriptions : www.crdp-strasbourg.fr

SCÉRÉN
CNDP-CRDP
académie de Strasbourg

star
www.cinema-star.com

Cinéma Bel Air
Mulhouse

Ce dossier pédagogique réalisé par Maryam Marouazi propose des pistes de travail, il n'est en aucun cas exhaustif.



Fiche technique du film

Pays	Saoudien - Allemand
Durée	1h38
Sortie en France	6 février 2013
Réalisatrice	Haifaa al-Mansour
Scénario	Haifaa al-Mansour
Producteur	Gerhard Meixner et Roman Paul
Musique	Max Richter
Genre	Drame
Distribution	Waad Mohammed : Wadjda, Reem Abdullah : la mère, Sultan Al Assaf : le père, Abdullrahman Al Gohani : Abdullah, l'ami Ahd : Mlle Hussa, la directrice de l'école

Prix obtenus

- **Festival international du film de Vancouver 2013** : meilleur premier film international
- **Alliance of Women Film Journalists Awards 2013** : prix de la réussite d'une femme dans l'industrie du cinéma pour Haifa Al-Mansour « pour avoir réalisé *Wadjda* malgré les défis et les limitations posés par la place des femmes dans sa culture »
- **National Board of Review Awards 2013** : NBR Freedom of Expression
- **Sélectionné** pour représenter l'Arabie saoudite aux **Oscars du cinéma 2014** dans la catégorie « meilleur film en langue étrangère »

Pour mieux connaître le film

Informations sur la réalisatrice



Haifaa al-Mansour (هيفاء المنصور), née le 10 août 1974, est une réalisatrice et scénariste saoudienne. Elle est la première réalisatrice du pays. Issue d'une fratrie de 12 enfants, c'est la fille du poète saoudien Abderrahmane al Mansour. Elle a suivi des études de Littérature anglaise comparée au Caire, et a obtenu un master en cinéma à l'Université de Sydney.

Wadjda n'est pas son premier film. Elle a réalisé des courts métrages : « Qui ? » , « Le départ amer » , « L'autre et moi » , « أنا و الرحيل المرّ » , « من ؟ » , « الأخر » , et son film « Des femmes sans ombre » a obtenu le prix *du Khanjar*

adh-dhahabi à Masqa. En 2013 lors du 70e Festival de Venise, elle est présidente du jury du prix *Luigi De Laurentiis*.

Résumé du film

Wadjda, douze ans, habite dans une banlieue de Riyad, capitale de l'Arabie Saoudite. Bien qu'elle grandisse dans un milieu conservateur, c'est une fille pleine de vie qui porte jeans et baskets, écoute du rock et ne rêve que d'une chose : s'acheter le beau vélo vert qui lui permettra de faire la course avec son ami Abdallah. Mais en Arabie Saoudite, les bicyclettes sont réservées aux hommes et interdites aux femmes. Wadjda se voit donc refuser par sa mère la somme nécessaire à cet achat. Déterminée à trouver l'argent par ses propres moyens, Wadjda décide alors de participer au concours de récitation coranique organisé par son école.

وجده طفلة عمرها 12 سنة ، تسكن في ضواحي الرياض،
عاصمة المملكة العربية السعودية .
هي فتاة نشيطة و حيوية و رغم أنّها نشأت في بيئة
محافظّة فهي تلبس سروال الجينز والحذاء الرياضي وتحبّ
الاستماع إلى موسيقى الروك ولها حلم واحد وهو شراء
درّاجة خضراء لتتسابق مع صديقها عبد الله . ولكن في
السعودية ركوب الدراجات مسموح للأولاد و ممنوع على
البنات لذلك رفضت الأمّ تحقيق حلم ابنتها فصمّت وجده
على العثور على المال و قرّرت المشاركة في مباراة ترتيل
القرآن التي تنظّمها مدرستها.

Exploitation pédagogique

Objectif : S'approprier des compétences linguistiques et pragmatiques en contexte.
Niveau A1 – A2

Avant le film

Découvrir le film par l'affiche

- Créer le débat autour du titre
- Calligraphier le titre
- Wajda et sa racine – lien avec le verbe trouver / chercher l'argent pour réaliser son rêve / le trouver
- Wadja le nom de la jeune fille – Ouejda la ville marocaine à l'est.
- 1^{ère} partie de l'affiche : Jeune fille - déterminée - regarde ailleurs – pensive
Le texte : festival – réalisatrice – film événement – saoudien - femme
- 2^{ème} partie de l'affiche : des chaussures à la mode, des converses prête à partir/avancer

وجدة في هذا الفيلم ليس اسم المدينة المغربية



في هذا الفيلم وجدة اسم بنت سعودية



FESTIVAL DE VENISE 2012
PRIX DU MEILLEUR FILM
ART ET ESSAI

UNE FEMME RÉALISE
LE 1^{ER} FILM SAUDIEN

"Une révélation solaire." LE MONDE
"Le coup de coeur du Festival de Venise." TELÉRAMA

Wadjda

un film de Haifaa Al-Mansour

Wadjda est un film saoudien réalisé par Haifaa Al-Mansour. Le film raconte l'histoire d'une jeune fille qui veut acheter une bicyclette. Le film a été sélectionné pour le Festival de Venise 2012 et a remporté le Prix du Meilleur Film Art et Essai. Le film est disponible en DVD et Blu-ray.



"Tout est subtil et réussi." LES INROCKS *"Un émerveillement !"* RUE 89

prettypictures.fr
[facebook.fr/prettypicturesfilms](https://www.facebook.com/prettypicturesfilms)



Télérama Le Monde Causette



Rue89



Après le film

- Redécouvrir l’affiche en arabe, reconnaître les personnages du film, les nommer, les décrire
- Alphabet et lecture : comparer les deux affiches, celle parue en Occident – ci-dessus- et celle parue dans des pays arabes –ci-dessous.
- Affiche occidentale : Wadjda seule et en grand plan sans ses parents, le visage de Wadjda, ses rêves - les pieds de Wadjda symbole d’un rêve en marche
- Affiche arabe : la mère occupe le premier plan, le père est flou, absence ?

VIENNALE VIENNALE VIENNALE VIENNALE VIENNALE

ريزور فلم بمشاركة مجموعة هاي لوك وستديوهات روتانا يقدمون

وجبرة



كتابة وإخراج هيفاء المنصور

تعد فلم مشاركة مجموعة هاي لوك وستديوهات روتانا بالتعاون مع فونديشن روتانا و أكاديمية روتاناك بدعم من فلم فريديج سامنتات، مؤسسة فريديج سامنتات العالمية، ميماليزور، براز، - براندبورج، بلد، براندبورج، إنشتراري، معهد ستانس - برنامج الفيلم الروائي، مؤسسة رويس، بوابه الفن الإسلامي أنتج بالتعاون مع مؤسسة دبي للتربية والإعلام و برنامج إيمان، أحد مبادرات سوق دبي السنوي، طر دعم من ورشة عمل روي تكاتك السنوية، لجنة أبو ظبي للفن، منتدى عورت بالنسبة لفيلم، ورجدة ريم عبدالله عبدالرحمن الجهني عهد والوجه الجديد عهد محمد

مدير الإنتاج: اولي تيركاكين، مضمم الإنتاج: توماس بوات، تصميم اللابس: ميرا بول، مكيلا، أوفير توم شوروت، مهندس الصوت: مارك موسينجر، مضمم الصوت: سيسيليا شينيت، إدارة التسجيل الصوتي: أوكاف ديبل، موسيقى تصويرية: ماكس ريشتر، مونتاج: أندرياس ويرزاشك، مدير التصوير: فيفر راينهايمر، منتج تنفيذي: هاله مرمغان، كريستيان جرانديرات، بيتينا ريكلف، رينا روسون، فويس تيليفوت، منتج مشارك: سرو القحطاني، إنتاج: رومان بول، جيرهارد مايكستتر، كتابة وإخراج: هيفاء المنصور

razor HIGHLOOK NDR BR FF+ medienboard ILB SUNDANCE UFA

Exploiter l'image

Parler en continu – en interaction

Je présente les personnages

Qui

مَنْ

Je décris

Les démonstratifs : ce /cette هذه – هذا

Des adjectifs :

كبير – صغير – طويل – قصير – جميل –

Des verbes :

C'est Wadjda
Elle porte une robe longue.
Sa robe est noire.
Elle porte un pantalon et une chemise.



C'est Abdallah
C'est l'ami de Wadjda
Ses cheveux sont courts
Il porte une tenue longue
Sa tenue est blanche



C'est la mère
Ses cheveux sont longs



C'est l'enseignante
Ses cheveux sont longs aussi
Sa robe est noire



Localisation Où /Avec qui ? / Quoi?

أين هي وجدة؟

مع من هي وجدة؟

ماذا تفعل وجدة؟

Des noms de lieux : Chambre, école, maison, chambre, marché, rue.

Des verbes :

elle s'habille / elle parle / elle lit / elle – il joue / elle regarde /elle récite / elle réfléchit / elle rêve /elle marche / elle rit

Des prépositions :

في - مع - إلى

وجدة في الدار

هي في الغرفة

هي ترسم أمام الحذاء



وجدة في المدرسة

تستمع إلى سلمى

سلمى تقرأ القرآن



العائلة في البيت
وجدة تنظر إلى التلفزة

تبتسم الأم

يلعب الأب



وجدة أمام المحلّ

تنظر إلى الدراجة



وجدة في الشارع مع عبد الله
تتكلّم مع عبد الله
هي تضحك
هي سعيدة



وجدة في المدرسة مع التلميذات



وجدة وأمّها في الطاكسي (سيارة
الأجرة)
الأم حزينة



وجدة في القسم

وجدة تدرس

وجدة تحلم



هي في الشارع
تجري في الشارع



وجدة على خشبة المسرح
تشارك وجدة في المسابقة
هي فرحانة



اشترت وجدة الدراجة
تتسابق وجدة مع صديقها
وجدة سعيدة جداً



Production écrite : On peut proposer à chaque élève de dessiner son arbre généalogique

الأب - الجد - الأبناء - الأزواج - الأحفاد



Production orale : On peut comparer l'aspect vestimentaire des deux enfants



Pistes pour le lexique A1 – A2

- a- Les vêtements entre tradition et modernité
- b- Les moyens de transport
- c- Les noms de lieux
- d- Les sentiments : joie et tristesse
- e- La famille
- f- La description physique

Grammaire : le professeur peut aborder la phrase nominale, la phrase verbale, l'annexion

Parler en interaction : une scène riche, quand Wadjda dans sa chambre se bouche ses oreilles, met la musique et s'isole plus.

Le mot **Danger** écrit deux fois sur le mur, au dessus de son bureau

Le chapelet, l'argent et le cintre :

L'au-delà : le chapelet → L'ici-bas : l'argent

L'accès à l'ailleurs : le cintre et la radio : **danger** franchir les frontières du pays sans autorisation



Pourquoi bouche-t-elle ses oreilles ?



"Tu ne seras pas capable d'avoir des enfants si tu fais du vélo"

Production écrite

1- Je raconte une histoire, celle de l'épouse.



Une épouse malheureuse



La scène du rouge et du noir, une tentative de reconquête



Solitude et solidarité

2- Reproduire en arabe l'annonce suivante :

 **CLUB DE LA ROCHELLE** 
RDV lundi 25 nov au cinéma OLYMPIA à 20h

25 novembre, journée internationale de lutte contre les violences faites aux femmes
le savez vous?
en Arabie Saoudite, il n'y a aucune salle de cinéma officielle et très peu de films y ont été réalisés

Nous vous proposons de voir ou revoir Wadjda

En assistant à cette projection, vous participerez à un projet d'aide aux femmes en difficulté

Séance à 20h suivie d'un débat en présence de la présidente du TGI de La Rochelle

Prix des places 10€
Vente sur place ou tél 06 23 12 37 90



3- Des documents écrits exploitables soit en :

- **Compréhension de l'écrit**
- **Compétence de lecture : écouter sa propre voix : possibilité de jouer au journaliste : lecture et enregistrement**

Extrait de : alyaum.com / texte adapté.

تعتبر هيفاء المنصور أول مخرجة سينمائية سعودية وهي من مواليد عام 1973 وهي واحدة من بين 12 ابنا وابنة للشاعر السعودي عبدالرحمن المنصور. حصلت على الليسانس في الأدب الانجليزي من الجامعة الامريكية بالعاصمة المصرية القاهرة عام 1997. شاركت المخرجة هيفاء المنصور في العديد من المهرجانات الدولية ومنها مهرجان الاسماعلية بمصر ومهرجان مخصص للأفلام العربية في هولندا، شاركت كذلك في المؤتمر الاقليمي للسينما العربية في العاصمة المصرية (...) صممت موقعا على الانترنت بعنوان www.haifaa.com وحصل فيلمها « نساء بلا ظل » على جائزة الخنجر الذهبي في مهرجان مسقط السينمائي عام 2006 وحصل فيلم **وجدة** على عدة جوائز.

La source : <http://www.alyaum.com/News/art/25911>

Exploiter l'audio

Compréhension de l'oral

من قال Qui a dit			
تعالى بسرعة تحركي	أنا لا أتكلم معك ، أنت بنت صغيرة	ثلاث ساعات والسيارة بدون مكيف	مبلغ الجائزة صار 1000 بدل 800 ريال
المعلمة	السايق	الأم	المديرة

من قال Qui a dit		
أحضّر لك الغذاء	أريد أن أشتري "سيكل" لأنسابق مع عبد الله	هل سبق لك ورأيت بنتا تتركب الدراجة؟
الأم	وجدة	الأم

Des extraits du film à exploiter

scène	minute	exploiter
A l'école La scène des chaussures Visuel : toutes pareilles sauf ... 1mn35 : Retour sur les chaussures et c'est la Converse qui avance. Son : chant religieux Lieu : salle de classe Personnages : filles et professeur = école de filles Exclusion de cours : soleil / converse et grillage Désir de le franchir Tristesse	de 1' à 2'40	les consignes du professeur نعيد تعالى بسرعة تحركي
Dans la chambre La scène du danger Son : musique occidentale Décrire les actions de Wadjda	de 2'49 à 3'45	- Lecture / déchiffrage / - EO

<p>Dans la cuisine Elle prépare le petit déjeuner Elle prépare une boisson chaude Elle pose la boisson sur la table Elle prend ses clefs Wadjda porte des affaires</p>	<p>de 4'15 à 5'</p>	<p>- EO : تعدّ الأمّ الفطور تحضّر مشروباً ساخناً ، ربما الشاي ، ربما القهوة أو الحليب تضع المشروب على المائدة تأخذ المفتاح تحمل وجدة أدوات أمّها</p>
<p>Dans la rue Du dialecte au littéral : Possibilité de reconstituer avec les élèves le dialogue entre le chauffeur Iqbal et la mère</p>	<p>de 5'28 à 5'50</p>	<p>السايق ، الأمّ ، وجدة - أنت كلّ يوم متأخرة يجب أن أذهب إلى مدرسة أخرى - والله ليس هنالك أيّ تأخير - كفى - أنا لا أتكلّم معك ، أنت بنت صغيرة ، أمك تتأخر دائماً</p>
<p>Dans la cour La directrice et les élèves Ne pas élever la voix en présence des hommes صوت المرأة عورة Le voile de Wadjda وجدة فين غطوتك ؟</p>	<p>de 9'16 à 9'52</p>	<p>- CO - Discuter prudemment du contenu /échange en français pour A1 et A2</p>
<p>Dans la cuisine Dialogue entre la mère et la fille</p>	<p>de 12'50 à 13'40</p>	<p>- CO - أحضّر لك الغداء أتعبني المشوار ثلاث ساعات والسيّارة بدون مكيف لا أحبّ هذه النظرة - أريد أن أشتري "سيكل" لأتسابق مع عبد الله - هل سبق لك ورأيت بنتاً تتركب الدراجة؟</p>
<p>Au téléphone La mère et son amie Leila : le quotidien, les problèmes avec le chauffeur Iqbal</p>	<p>de 22'10 à 23'30</p>	<p>- CO - Culture et société : La situation de la femme Le permis de conduire La police des mœurs : les problèmes d'Abir (la fille de Maryam) La femme emprisonne la femme : « les femmes de ce genre sont un fléau » dit la mère de Wadjda à Leila à propos d'Abir La solitude de Wadjda Le père : de l'extérieur à la console de jeu</p>

Autres documents sonores à étudier

Compréhension de l'oral

1- La bande annonce

Reconstituer l'histoire du film grâce à la bande annonce

http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=19448213&cfilm=207621.html

2- Le film dans les festivals



يشارك فيلم "وجدة" للمخرجة السعودية هيفاء المنصور في مهرجان دبي السينمائي بعد عرضه في عدد من المحافل الدولية.

<http://www.youtube.com/watch?v=pNRs0tVZFoM> وجدة" فيلم سعودي في المحافل الدولية

3- Le film et la polémique

<http://www.youtube.com/watch?v=fR4rNq7nQU0>

أوسكار "وجدة" يعيد الجدل حول السينما في السعودية 2013

La journaliste présente le film, énumère les prix obtenus, la nomination aux Oscars. Haifa al Mansour parle de son film et le défend. Elle aborde l'histoire du vélo dans l'histoire du cinéma et de l'emprunte du cinéma italien sur Wadjda. Dans ce même document, le président de l'association saoudienne Culture et Arts en Arabie explique l'absence de salles de cinéma dans son pays.

Culture



Etablir un choix dans ces thématiques en fonction des élèves : collège, lycée

- Situer le pays : l'Arabie Saoudite sur une carte
- Repérer les pays voisins, proposer des exposés : Yémen, Oman et les Émirats arabes unis (EAU)
- Le désert, le Rub' khali cité dans le film, qui occupe environ 650 000 kilomètres carrés et qui s'étend au Yemen, à Oman et aux EAU.
- Le pétrole miracle durable ou futur mirage ?
- L'eau dans la région
- Le progrès : taxi ou chameau ? le fantasme du chameau
- Aborder le rôle de la péninsule arabique dans la civilisation arabo-musulmane



Aller plus loin

- 1- Lancer le débat en classe / collège en puisant dans les pistes ci-dessous
- 2- En lien avec les programmes lycée / les quatre notions

Mythes et héros

- Wadjda une héroïne ? Comment ? Pourquoi ?
- Milieu conservateur, traditions, étonnement, révolte, s'adapter, composer avec l'autorité, recourir à de vieilles méthodes pour vaincre l'interdit (la ruse).
- Des figures de résistance
- Le printemps arabe et les femmes
- Portraits de femmes qui ont bousculé les conventions en Orient et en Occident
 - o Haifa al-Mansour, réalisatrice du premier film saoudien, du premier film réalisé en Arabie Saoudite par une femme / difficulté, sujet controversé
 - o Tawakkol Karman est une activiste yéménite/turque de défense des droits de la femme, l'une des plus jeunes prix Nobel de l'histoire.
 - o Marie Curie, la première grande femme scientifique française.
 - o Malala Yousafzai, une jeune Pakistanaise qui lutte pour le droit à l'éducation pour tous.
 - o Nicole Abar, une ancienne footballeuse professionnelle qui se bat au quotidien pour l'égalité fille / garçon
 - o Claudie Haigneré est la première spatonaute française

Espaces et échange

- Espace ouvert – espace fermé
- Expression du pouvoir en fonction de l'espace : dehors - dedans, le voile en Arabie
- Espace familial interdit d'accès aux femmes s'il y a présence masculine étrangère à la famille : les invités du père, la femme prépare le repas mais ne le partage pas

Lieux et formes du pouvoir

- Autorité de l'homme-mari - polygamie
- Chauffeur, une dépendance imposée par l'interdiction d'autoriser les femmes à conduire.
- Classes sociales : saoudiens et clandestins / le chauffeur
- L'Arabie Saoudite espace sacré, lieu de la révélation.
- La Kaaba : lieu le plus vénéré des musulmans
- L'effet du religieux sur la vie des femmes

L'idée de progrès

- Les effets du progrès sur le fonctionnement des sociétés
- Eclatement de la cellule familiale.
- Solitude au sein du groupe (le père fasciné par les jeux oubliant son rôle de père)
- La liberté : bonheur ou malheur / aliénation
- L'accès au monde nouvelles technologies : via les bandes FM par exemple.
- Ruser pour franchir les frontières du pays : Wadjda est branchée par le biais de cintre et des fils de la radio.

Interdisciplinarité

Programmer le film Le voleur de Bicyclette de Vittorio De Sica, en collaboration avec le professeur de français, dans le cadre d'un ciné club interne



Sitographie

Haifa al-Mansour

<http://www.alyaum.com/News/art/25911.html>

http://fr.wikipedia.org/wiki/Haifaa_al-Mansour

Site officiel de langue et culture arabe / Académie de Versailles

<http://www.langue-arabe.fr>

Printemps du cinéma arabe

<http://www.rfi.fr/france/20110928-printemps-cinema-arabe-main-main-image-image/>

PS : si les liens qui mènent aux vidéos «le film dans les festivals » et «le film et la polémique » ne fonctionnent pas, copiez et collez le texte associé en arabe, en bleu, puis cherchez dans Youtube.



The end *Fín* *Ende* *النهاية*